REFERENCES

Albir, A. H. (2017). Chapter 1. Translation and Translation Competence. In *Benjamins translation library* (pp. 3–34). https://doi.org/10.1075/btl.127.01hur

Ananda, F. R., Hasan, D. C., & Thamrin, T. (2019). An analysis of translation procedures found in the translation of movie subtitle: *Zootopia. Journal Polingua: Scientific Journal of Linguistic Literatura and Education*, *8*(1), 11–15. https://doi.org/10.30630/polingua.v8i1.75

Angelone, E. (2010). Uncertainty, uncertainty management and metacognitive problem solving in the translation task. *In American Translators Association scholarly monograph series* (pp. 17–40). https://doi.org/10.1075/ata.xv.03ang

Asmawati, A. (2020). The students' problems using aegisub to make subtitle of english-indonesian movie. *English Language Teaching for EFL Learners Journal (ELTIES)*, *2*(1), 46. https://doi.org/10.24252/elties.v2i1.12861

Barzegar, H. (2008). Translation of colloquial expressions in English-into-Persian subtitled films. *Retrieved May*, 4, 2016

Beuchert, K. (2017). The web of subtitling: A subtitling process model based on a mixed methods study of the danish subtitling industry and the subtitling processes of five danish subtitlers. *AARHUS BSS*. https://www.forskningsdatabasen.dk/en/catalog/2394607615

Bowker, L. (2002). *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. https://doi.org/10.1353/book6554

Braun, V., & Clarke, V. (2006). Using thematic analysis in psychology. *Qualitative Research in Psychology*, 3(2), 77-101. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/235356393_Using_thematic_analysis_in_psychology

Bordwell, D., Thompson, K., & Smith, J. (2016). *Film art: An Introduction*.

Sanjaya, wina dan budimanjaya. 2017. Paradigma baru Mengajar. *Jakarta: Kencana*

Chesterman, A. (2017). Reflections on translation theory. *In Benjamins translation library.* https://doi.org/10.1075/btl.132

Chia, S. (2023). How to improve your focus and concentration skills: 15 tips. BetterUp. Retrieved October 24, 2023, from

https://www.betterup.com/blog/15-ways-to-improve-your-focus-and-concentrationskills#:~:text=Concentration%20means%20control%20of%20attention,ideas%2C%20feelings%2C%20and%20sensations.

Church, W., Gravel, B., & Rogers, C. (2007). Teaching parabolic motion with stop-action animations. *International Journal of Engineering Education, 23*(5), 861.

Cintas, J.D & Gunilla anderman (2009) *Audiovisual Translation: Language transfer on screen.* Basingstoke: Palgrave Mcmillan

Cintas, J. D. (2013). Subtitling: Theory, practice and research. In *Routledge eBooks* (pp. 291–305). https://doi.org/10.4324/9780203102893-31

Evi, K. (2020). *Model pembelajaran "Reflective learning" berbasis pengalaman pada praktek belajar klinik/lapangan.* https://doi.org/10.13140/RG.2.2.23166.72009

Gottlieb, H. (2005a). *"Multidimensional Translation: Semantics Turned Semiotics"* in MuTra, Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings. 1-28

Gottlieb, H. (2010). *Screen translation*. Aarhus: Academica.

Harmer, J. (2001). *The practice of English language teaching*. London/New York

Pedersen, J. (2017). The FAR model: assessing quality in interlingual subtitling. *Journal of Specialised Translation*, (28), 210-229.

Karamitroglou, F (2000). *Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation: The Choise between Subtitling and Revoicing in Greece, Amsterdam & Atlanta*, Editions Rodopi B.V.

Kemp, J E. (1963). *Planning and Producing Audiovisual Materials.* California: Chandler Publising Company

Kendenan, E. S. (2019). A study of students' subtitling project on "Ambilkan Bulan" movie. Langkawi: *Journal of the Association for Arabic and English*, 5(1), 26. https://doi.org/10.31332/lkw.v5i1.1232

Kolb, D. A. (1984). *Experiential learning: experience as the source of learning and development*. New Jersey: Prentice-Hall.

Kendenan, E. S. (2019). A study of students' subtitling project on "ambilkan bulan" movie. langkawi: *Journal of the Association for Arabic and English*. https://doi.org/10.31332/lkw.v5i1.1232

Matkivska N. (2014) Audiovisual translation: conception, types, characters' speech and translation strategies applied. *Studies about languages*. 25

Nardi, A. (2016). Sprachlich-textuelle faktoren im untertitelungsprozess. Ein modell zur übersetzerausbildung Deutsch–Italienisch. *Trans-kom*, 34–57. https://u-pad.unimc.it/handle/11393/235626

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation. Hertfordshire*: Prentice hall. Nordquist, R. (2020, March 26). *English as a foreign language (EFL)*. thoughtCo. Retrieved February 27, 2023, from https://www.thoughtco.com/english-as-a-foreign-language-efl-1690597

Lin, C. C., & Tseng, Y. J. (2012). VIDEOS AND ANIMATIONS FOR VOCABULARY LEARNING: A STUDY ON DIFFICULT WORDS. *Turkish Online Journal of Educational Technology, 11*(4), 346–355. http://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ989299.pdf

O'Donovan. (2018a, April 2). *The process of subtitling*. A Translator's Thought. Retrieved December 2, 2023, from https://translatorthoughts.com/2018/04/the-process-of-subtitling/

Pedersen, J. (2017). The FAR model: Assessing quality in interlingual subtitling. *J spee. Transl*, 28. http://su.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2%3A1134906

Remael, A., Orero, P., & Carroll, M. (2012). *Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads.* https://doi.org/10.1163/9789401207812

Remael, A., Reviers, N., & Vandekerckhove, R. (2018). From Translation Studies and audiovisual translation to media accessibility: Some research trends. In *Benjamins current topics* (pp. 65–78). https://doi.org/10.1075/bct.95.06rem

Reich, P (2006). *The film and the book in translation*. Brno

Risku, H., Rogl, R., & Milošević, J. (2019). Translation practice in the field: Current research on socio-cognitive processes. *In John Benjamins Publishing Company eBooks* (pp. 1–24). https://doi.org/10.1075/bct.105.01ris

Ryan, R. M., & Deci, E. L. (2000). Self-determination theory and the facilitation of intrinsic motivation, social development, and well-being. *American Psychologist*, 55(1), 68–78. https://doi.org/10.1037/0003-066x.55.1.68

Shepherd, M. A., Simonian, J. R., & Trussler, L. C. (2017). The subtitle effect: How subtitle-facilitated perceptual learning can make subtitles (seem) less necessary. *Communication Research Reports*, 34(4), 350-358.

Toury, G. (2021). The nature and role of norms in translation. In *Routledge eBooks* (pp. 197–210). https://doi.org/10.4324/9780429280641-24

Unwin, D., & McAleese, R. (1978). *The Encyclopaedia of Educational Media Communications and Technology*. In Palgrave Macmillan UK eBooks. https://doi.org/10.1007/978-1-349-81526-5

Yuryevna, M. L., & Valeryevna, S. O. (2016). Translators' digital literacy as a component of professional competence: experience of making subtitles. *Современные информационные технологии и ИТ-образование, 12*(3-1), 111-117